

## UMOWA NR ...../2016

W dniu ..... r. w Warszawie pomiędzy:

**Skarbem Państwa – Generalną Dyrekcją Ochrony Środowiska** z siedzibą w Warszawie, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, NIP: 7010151052, REGON: 141628410, reprezentowanym przez Dyrektora Generalnego Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska – Pana Andrzeja Dworzaka,

zwanym w dalszej części: „**Zamawiającym**”

a

firmą....., z siedzibą w....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla ..... pod numerem KRS ....., NIP ....., Nr REGON ....., reprezentowaną przez zwaną/nym dalej: „**Wykonawcą**”

- łącznie dalej zwani: „Stronami”

zawarta została umowa (zwana dalej: „Umową”) o następującej treści:

### § 1.

Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska zgodnie z Szczegółowym Opisem Przedmiotu Zamówienia (zwanym dalej: „SOPZ”), stanowiącym Załącznik Nr 1 do Umowy oraz ofertą Wykonawcy z dnia ....., której kopia stanowi Załącznik Nr 2 do Umowy.

### § 2.

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się – na podstawie zleceń, o których mowa w Rozdziale 3 ust. 1 pkt 1 SOPZ, wykonywać przedmiot Umowy polegający na świadczeniu:
  - 1) pisemnych tłumaczeń tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w języku polskim oraz w językach obcych określonych w rozdziale 2 ust. 1 SOPZ;
  - 2) konsekwentnych oraz symultanicznych tłumaczeń ustnych, w zakresie języków, o których mowa w rozdziale 2 ust. 1 SOPZ, podczas wydarzeń organizowanych przez przedstawicieli Zamawiającego w Polsce.
2. Szczegółowe wymagania Zamawiającego w zakresie sposobu wykonania przedmiotu Umowy określa SOPZ.

### § 3.

Wykonawca jest zobowiązany wykonywać przedmiot Umowy od dnia jej zawarcia, ale nie wcześniej niż od 1.01.2017 r. do 31.12.2018 r. lub do wyczerpania maksymalnej kwoty Umowy, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy.

### § 4.

Wykonawca:

- 1) zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia;

- 2) oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem zawodowym oraz odpowiednimi zasobami technicznymi i osobowymi, niezbędnymi do prawidłowego i terminowego wykonania przedmiotu Umowy;
- 3) zobowiązuje się do nieujawniania informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy;
- 4) ponosi odpowiedzialność za nadzór nad współpracującymi z nim podwykonawcami, jak również za wykonanie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zawarciem umów cywilnoprawnych z podwykonawcami;
- 5) zobowiązuje się powiadomić podwykonawców o obowiązku zachowania w tajemnicy informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego.

### § 5.

1. Zamawiający sporządzi protokół odbioru w terminie do 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania danego zlecenia. Wzór protokołu odbioru określa Załącznik Nr 3 do Umowy.
2. Protokół odbioru powinien zawierać oświadczenie Zamawiającego o istnieniu zastrzeżeń wobec wykonanego zlecenia, przy czym Zamawiający zgłosi zastrzeżenia w protokole, jeżeli stwierdzi, że:
  - 1) Wykonawca nie podjął się wykonania zlecenia;
  - 2) zlecenie wykonano nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w Umowie oraz w SOPZ;
  - 3) Wykonawca nie dotrzymał terminów określonych w Umowie oraz SOPZ.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania sprawdzenia tłumaczeń pisemnych w terminie do 10 dni od dnia ich przekazania Zamawiającemu. Brak uwag w powyższym terminie jest traktowany jako przyjęcie danego tłumaczenia pisemnego bez zastrzeżeń.
4. W razie ustalenia, że dostarczone tłumaczenie pisemne zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w Umowie i SOPZ, Zamawiający może żądać od Wykonawcy nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. Zamawiający ma prawo żądać dokonania poprawy bądź ponownego tłumaczenia przez innego tłumacza bądź zespół tłumaczy, z konsekwencjami określonymi w § 8 ust. 1 pkt 4 Umowy.
5. W przypadku, gdy dostarczone tłumaczenie pisemne nadal zawiera wady, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w terminie 2 dni roboczych w zakresie wadliwego tłumaczenia oraz prawo nałożenia kary umownej, o której w § 8 ust. 1 pkt 2 lit. a Umowy.
6. W przypadku, o którym mowa w ust. 4, dotyczącego zlecenia tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym, o którym mowa w rozdziale 2 ust. 3 pkt 2 SOPZ, Zamawiający może nałożyć karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 1 pkt 2 lit. b Umowy, bez uprzedniego wzywania Wykonawcy do nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego.
7. Z zastrzeżeniem ust. 4-6, jeżeli do jednego zlecenia wykonanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi istotne zastrzeżenia lub jeżeli tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas na żądanie Zamawiającego, Wykonawca wykluczy danego tłumacza z grona tłumaczy wykonujących przedmiot Umowy i zaproponuje inną osobę w miejsce wykluczonego tłumacza, na zasadach określonych w § 11 ust. 1 pkt 1 Umowy.

## § 6

1. Strony ustalają, że za zrealizowanie przedmiotu Umowy, Wykonawca otrzyma maksymalne wynagrodzenie w wysokości ..... zł netto, ..... zł brutto (słownie: ..... złotych brutto), zwane dalej: „wynagrodzeniem”.
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający nie gwarantuje Wykonawcy realizacji przedmiotu Umowy do kwoty maksymalnej określonej w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
4. Wynagrodzenie płatne będzie częściowo po wykonaniu danego zlecenia i stanowić będzie iloczyn cen za poszczególne rodzaje zlecanych usług oraz zrealizowanej liczbie jednostek rozliczeniowych. Ceny jednostkowe poszczególnych rodzajów usług zawiera Załącznik nr 2 do Umowy.
5. Zapłata wynagrodzenia następować będzie przelewem na wskazany na fakturach VAT rachunek bankowy w terminie do 21 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionych faktur VAT.
6. Błędnie wystawiona faktura VAT spowoduje naliczenie ponownego 21-dniowego terminu płatności wynagrodzenia, licząc od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT.
7. Fakturę VAT należy doręczyć w formie papierowej pod adres: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa lub w formie elektronicznej przesyłając z adresu mailowego Wykonawcy: ..... na adres mailowy Zamawiającego: .....
8. Jako dzień zapłaty części wynagrodzenia, Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Za każdy dzień opóźnienia w zapłacie części wynagrodzenia, Wykonawca ma prawo żądać od Zamawiającego odsetek ustawowych.

## § 7.

1. Każde z tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych utrwalonych w formie zapisu dźwiękowego stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, z późn. zm.).
2. W ramach wynagrodzenia otrzymanego za każdorazowe wykonanie zlecenia Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w ust. 1, powstałe w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależne do tych utworów.
3. Prawa, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;

- 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Prawa, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa z chwilą przekazania utworów Zamawiającemu, o których mowa w ust. 1, co zostanie stwierdzone protokołem odbioru, o którym mowa w § 5 Umowy, w odniesieniu do utworów powstałych w związku z wykonywaniem części Umowy, której dany protokół odbioru dotyczy.
5. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia określone w ust. 1, przekaże Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

### § 8.

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy w formie kar umownych w następujących przypadkach:
  - 1) w razie odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy;
  - 2) w razie niewykonania lub nienależytego wykonania danego zlecenia w ramach przedmiotu Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości:
    - a) za zlecenia w zakresie tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym - 40% wartości brutto wynagrodzenia za wykonanie danego zlecenia,
    - b) za zlecenia w zakresie tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym oraz tłumaczeń ustnych – 70% wartości brutto wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia,
  - 3) w przypadku niedotrzymania terminów, o których mowa w SOPZ, dotyczących realizacji poszczególnych zleceń, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia należnego za każde zlecenie, którego zwłoka dotyczy - za każdy dzień roboczy zwłoki w trybie zwykłym oraz za każdą godzinę zwłoki w trybie ekspresowym;
  - 4) w przypadku niedotrzymania terminu, o którym mowa w § 5 ust. 4 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia, za każdy dzień zwłoki;
  - 5) w przypadku niedotrzymania obowiązku zatrudnienia określonej ilości osób na umowę o pracę w stosunku do ilości osób zadeklarowanych przez Wykonawcę lub podwykonawcę w wykazie osób, zgodnie z Załącznikiem Nr 4 do Umowy (jeżeli Wykonawca lub podwykonawca zobowiązał się w ofercie do zatrudnienia wszystkich lub części osób na umowę o pracę), nieprzedstawienia Zamawiającemu do względu dokumentów, o których mowa w § 9 ust. 2 i 5 Umowy oraz nieuniemożliwienia bądź utrudniania Zamawiającemu czynności kontrolnych, o których mowa w § 9 ust. 4 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy, za każdy dzień uchybienia w tym zakresie, za każdą osobę oddzielenie, w stosunku do której istnieje obowiązek zatrudnienia na umowę o pracę.

2. Strony uzgadniają, że kary umowne mogą być naliczane niezależnie od siebie. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci je z wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie, a w przypadku braku możliwości potrącenia kar umownych z bieżącego wynagrodzenia, Zamawiający wystawi notę obciążeniową, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

### § 9.

1. W przypadku, gdy Wykonawca w ofercie zadeklarował zatrudnienie wszystkich lub części osób na umowę o pracę (zgodnie z Załącznikiem Nr 4 do Umowy), zobowiązany jest utrzymać stan tego zatrudnienia przez cały okres realizacji przedmiotu Umowy.
2. W terminie do 7 dni od dnia zawarcia Umowy Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia Zamawiającemu do wglądu **kopii umowy/umów o pracę** osób realizujących przedmiot Umowy (zgodnie z Załącznikiem Nr 4 do Umowy), do których zatrudnienia na umowę o pracę zobowiązał się Wykonawca lub podwykonawca. Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tj. w szczególności<sup>1</sup> bez adresów, nr PESEL pracowników). Informacje takie jak: imię i nazwisko, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 2, dotyczy Wykonawcy lub podwykonawcy przez cały okres obowiązywania Umowy w sytuacji, gdy konieczna okaże się zmiana osoby wskazanej w Załączniku Nr 4 do Umowy z zachowaniem zasad określonych w § 11 ust. 1 pkt 1 Umowy.
4. W trakcie realizacji Umowy Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób, o których mowa w Załączniku nr 4 do Umowy wykonujących przedmiot Umowy. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:
  - 1) żądania do wglądu dokumentów, o których mowa w ust. 2, w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów i dokonywania ich oceny;
  - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów;
  - 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
5. W trakcie realizacji Umowy na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących przedmiot Umowy w trakcie realizacji Umowy:
  - 1) pisemnie: **oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy** o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących przedmiot Umowy, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia

<sup>1</sup> Wyczerpanie ma charakter przykładowy. Umowa o pracę może zawierać również inne dane, które podlegają anonimizacji. Każda umowa powinna zostać przeanalizowana przez składającego pod kątem przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych; zakres anonimizacji umowy musi być zgodny z przepisami ww. ustawy.

- oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;
- 2) do wglądu: **kopię umowy/umów o pracę** osób wykonujących w trakcie realizacji przedmiotu Umowy, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy. Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o *ochronie danych osobowych* (tj. w szczególności<sup>2</sup> bez adresów, nr PESEL pracowników). Informacje takie jak: imię i nazwisko, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania;
- 3) do wglądu: **zaświadczenie właściwego oddziału ZUS**, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
- 4) do wglądu: poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę **kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń**, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o *ochronie danych osobowych*.
6. Niedopełnienie przez Wykonawcę któregokolwiek z obowiązków, o których mowa w ust. 1-5, uprawnia Zamawiającego do naliczenia kary umownej, o której mowa w § 8 ust. 1 pkt 5 Umowy.
7. Wypełnienie przez Wykonawcę obowiązków, o których mowa w ust. 1-5, jak również ich uchybienie zostanie potwierdzone przez Zamawiającego w protokole.
8. W przypadku uzasadnionych wątpliwości, co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

## § 10.

1. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy.
2. Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w trybie natychmiastowym, z konsekwencjami określonymi w § 8 ust. 1 pkt 1 Umowy, w następujących przypadkach:
- 1) nie przedstawienie Zamawiającemu dokumentów, o których mowa w § 9 ust. 2 i 5 Umowy w terminie dłuższym niż 14 dni od dnia powstania tego obowiązku określonych odpowiednio w § 9 ust. 2 i 5 Umowy;
- 2) przerwanie realizacji przedmiotu Umowy przez okres co najmniej 14 kolejnych dni;

<sup>2</sup> Wyliczenie ma charakter przykładowy. Umowa o pracę może zawierać również inne dane, które podlegają anonimizacji. Każda umowa powinna zostać przeanalizowana przez składającego pod kątem przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o *ochronie danych osobowych*; zakres anonimizacji umowy musi być zgodny z przepisami ww. ustawy.

- 3) powtarzające się zastrzeżenia w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych wykonywanych przez tłumacza danego języka, które nie zostały wyeliminowane mimo wykluczenia danego tłumacza z grona osób realizujących przedmiot Umowy i zastąpienia go inną osobą zgodnie z zasadami określonymi w § 11 ust. 1 pkt 1 Umowy.

### § 11.

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w następujących przypadkach:

- 1) zmiany osoby wskazanej przez Wykonawcę w wykazach osób, stanowiących Załączniki Nr 4 do Umowy tylko w przypadkach szczególnych (np. śmierć, długotrwała choroba uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu Umowy) lub w przypadku, o którym mowa w § 5 ust. 7 Umowy, przy spełnieniu łącznie następujących przesłanek:

- a) jest dopuszczalna pod warunkiem zastąpienia inną osobą o co najmniej takich kwalifikacjach i doświadczeniu, jakich wymagał Zamawiający w SIWZ, co Wykonawca zobowiązany jest wykazać,
- b) zmiana osoby, o której mowa w lit. a, musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i zaakceptowana przez Zamawiającego,
- c) w przypadku konieczności zmiany osoby biorącej udział w realizacji przedmiotu Umowy, Wykonawca powinien przedłożyć Zamawiającemu propozycję zmiany niezwłocznie po powzięciu informacji o okolicznościach powodujących zmianę osób, ale nie później niż przed rozpoczęciem realizacji przypisanych zleceń przez daną osobę

- zmiana ta nie spowoduje zwiększenia wysokości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy;

- 2) zmiany wysokości łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy oraz cen jednostkowych poszczególnych rodzajów usług wskazanych w Załączniku Nr 2 do Umowy w sytuacji:

- a) zmiany stawki podatku od towarów i usług (VAT),
- b) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2015 r. poz. 2008),
- c) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

- jeżeli będą one miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. W takiej sytuacji łączne wynagrodzenie brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy oraz ceny jednostkowe poszczególnych rodzajów usług wskazanych w Załączniku Nr 2 do Umowy, mogą ulec odpowiedniemu zmniejszeniu lub zwiększeniu w zależności od skali wpływu powyższych zmian na koszty realizacji przedmiotu Umowy;

- 3) zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w pkt 2 lit. a, będzie odnosić się wyłącznie do niezrealizowanej części przedmiotu Umowy, zgodnie z terminami określonymi w Umowie, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług (VAT) oraz wyłącznie do części przedmiotu Umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana tej stawki;
- 4) w przypadku zmiany, o której mowa w pkt 1 lit. a, wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów;
- 5) zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w pkt 2 lit. b i c, będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
- 6) w przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. b, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy;
- 7) w przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. c, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy;
- 8) w celu zawarcia aneksu do Umowy, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy;
- 9) w przypadku zmian, o których mowa w pkt 2 lit. b i c, niezależnie od Strony występującej z wnioskiem o zmianę, Wykonawca zobowiązany jest w terminie do 14 dni załączyć dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania przedmiotu Umowy, w szczególności:



- a) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. b,
- b) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. c.

#### § 12.

1. Do wystawiania zleceń w imieniu Zamawiającego upoważnione są następujące osoby:
  - 1) .....
  - 2) .....
2. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji Umowy, Strony ustalają:
  - 1) ze strony Zamawiającego – osoby wymienione w ust. 1;
  - 2) ze strony Wykonawcy – .....
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2, numerów telefonów i adresów e-mail, nie stanowi zmiany postanowień Umowy, jednakże zmiana taka wymaga pisemnego powiadomienia drugiej Strony Umowy.
4. Każda ze Stron jest obowiązana do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony Umowy o każdorazowej zmianie swojego adresu i podania jednocześnie aktualnego adresu do korespondencji, pod rygorem uznania za skutecznie doręczoną korespondencji wysłanej na adres wskazany w Umowie.

#### § 13.

1. W sprawach nieuregulowanych Umową, mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
2. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją Umowy, Strony będą starały się rozstrzygnąć polubownie. Gdy rozstrzygnięcie sporu na drodze polubownej okaże się niemożliwe, zostanie on poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

#### § 14.

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

---

**§ 15.**

Integralną częścią Umowy stanowią następujące załączniki:

- 1) Załącznik Nr 1 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;
- 2) Załącznik Nr 2 – kopia formularza ofertowego;
- 3) Załącznik Nr 3 - wzór protokołu odbioru;
- 4) Załącznik Nr 4 – wykazy osób realizujących przedmiot Umowy.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....

## PROTOKÓŁ ODBIORU

dotyczący Umowy nr ..... z dnia .....

Nr zlecenia .....\*

Dnia ..... przedstawiciel Zamawiającego: .....

(imię i nazwisko pracownika)

dokonał:

1). wglądu do dokumentacji, o której mowa w § 9 ust. 2 i 5 Umowy\*

2). odbioru zamówienia w zakresie:

.....\*

(opis zamówienia)

wykonanej przez .....

(imiona i nazwiska tłumaczy i korektorów)

zrealizowanej w dniu ..... r. i stwierdzili, że:

(data realizacji zamówienia)

1. Przyjmują ją w imieniu Zamawiającego z zastrzeżeniami/bez zastrzeżeń<sup>1)</sup>:

.....

.....

(opis zastrzeżeń stanowiących podstawę do naliczenia kary umownej)

2. Na tym protokół zakończono i podpisano:

.....

(przedstawiciel Zamawiającego)

.....

(przedstawiciel Wykonawcy)

\* jeśli dotyczy

<sup>1)</sup> niepotrzebne skreślić